

Porównanie tłumaczeń Amosa 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odmienię los mojego ludu Izraela,* ** i odbudują spustoszone miasta, i osiedlą się w nich; i zasadzą winnice, i będą pili z nich wino, założą ogrody i będą jeść ich owoce. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I odmienię los mojego ludu Izraela. Odbudują i zasiedlą spustoszone niegdyś miasta, zasadzą winnice i napiją się z nich wina, założą ogrody i spożyją ich owoce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odwrócę niewolę mojego ludu, Izraela; odbudują miasta spustoszone i zamieszkają w nich; zasadzą też winnice i będą pić z nich wino; założą też sady i będą jedli ich owoce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nawrócę zaś z więzienia lud mój Izraelski, i pobudują miasta spustoszone, a mieszkać w nich będą; sądzić też będą winnice, i wino z nich pić będą; sadów też naszczepią, i owoc ich jeść będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócę pojmanie ludu mego Izraelskiego a będą budować miasta spustoszone i będą w nich mieszkać; i będą też sadzić winnice i pić wino ich, i naczynia sadów, a będą jeść owoce ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uwolnię z niewoli lud mój izraelski - odbudują miasta zburzone i będą w nich mieszkać; zasadzą winnice i pić będą wino; założą ogrody i będą jedli z nich owoce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odmienię los mojego ludu izraelskiego, tak że odbudują spustoszone miasta i osiedlą się w nich. Nasadzą winnice i będą pić ich wino, założą ogrody i będą jeść ich owoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odmienię los Mojego ludu Izraela, odbudują spustoszone miasta i je zasiedlą, zasadzą winnice i będą pili z nich wino, założą ogrody i będą jedli z nich owoce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odmienię los mojego ludu izraelskiego, odbudują zburzone miasta i w nich zamieszkają; zasadzą winnice i pić będą wino; założą ogrody i będą jeść z nich owoce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy odmienię losy ludu mego, Izraela: odbudują zniszczone miasta i zamieszkają w nich; zasadzą winnice i będą pili z nich wino; założą ogrody i będą jedli ich owoce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поверну полон мого народу Ізраїля, і вони збудують знищені міста і будуть заселені, і насадять виноградники і питимуть їхнє вино, і насадять городи і їстимуть їхній плід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wrócę brańców Mojego ludu – Israela. Pobudują opustoszałe miasta, zaludnią je, zasadzą winnice oraz będą z nich pili wino; także zasadzą ogrody i będą spożywali z nich owoce.

¹⁾ Lub: Sprowadzę z powrotu z niewoli mój lud Izraela, וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל, zob. <x>50 30:3</x>; <x>300 30:3</x>; <x>350 6:11</x>; <x>430 3:20</x>.

²⁾ <x>50 30:3</x>; <x>300 30:3</x>; <x>350 6:11</x>; <x>430 3:20</x>; <x>520 11:25-27</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I na powrót zbiorę jeńców z mojego ludu, Izraela, a oni odbudują spustoszone miasta i zamieszkają w nich, zasadzą winnice i będą pić z nich wino, pozakładają też sady i będą spożywać z nich owoc’.
---------	---------------------	------------------------	--